

## 再探討香港粵語聲母 /n-/、/l-/ 不分

梁 源

香港教育大學

### 提要

學界基本認為香港粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 已經混同，在非正式場合發音人毫無例外把 /n-/ 讀為 /l-/。然而，本文經初步調查發現，/n-/ 和 /l-/ 在發音上正朝自由變體發展。感知實驗（最小對立對聽辨測試和 /n-/、/l-/ 互換接受測試）數據則表明：大部分香港粵語母語者能夠分辨聲母 /n-/ 和 /l-/，且不接受 /n-/ 和 /l-/ 互換、尤不接受 /l-/ 聲母字讀為 /n-/ 聲母。同時，正音訓練對於分辨 /n-/ 和 /l-/、以及是否接受 /n-/ 和 /l-/ 互換沒有明顯作用。因此本文提出，還不能斷言香港粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 已經混同。

### 關鍵詞

聲母 /n-/ 和 /l-/ 混同，感知研究，香港粵語

### 1. 粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 的混同現象

關於粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 的混同現象最早見於 Chao (1947)。隨後，袁家驊等 (1989: 181) 指出，大多數廣州人對粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 分別清楚，例如“你” [nei13] 讀音不同於“李” [lei13]，但極少數人把 /n-/ 念作 /l-/，“你”和“李”都讀 [lei13]。到了八十年代，廣州話聲母 /n-/ 和 /l-/ 的區分因年齡差別而存在分歧，“廣州話城區的老年中年人泥、來母字嚴格區別，‘你’ [nei13] ≠ ‘李’ [lei13]，青年人口音則聲母混同，‘你李’同音”（北京大學中文系語言學教研室 1989: 31）。二十一世紀以後，彭小川、梁欣璐 (2008) 對廣州荔灣區青少年進行了針對 /n-/ 和 /l-/ 聲母字的發音調查，認為該地區青少年的聲母 /n-/、/l-/ 已經完全混同，/n-/ 聲母字全都讀為 /l-/ 聲母。

香港粵語也存在同樣情況 (Zee 1999, Bauer and Benedict 1997)。上世紀七十年代，張洪年 (1972: 1-2) 就提及香港粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 相混的情形極為普遍，“多是把 /n-/ 念 /l-/，很少轉 /l-/ 作 /n-/ 的”，不但如此，就連學外文的時候，也會失去 /n-/、/l-/ 的對比，結果英文的 noun 念來就像 loun。隨後，Yeung (1980) 調查了 20-30 歲和 45-55 歲兩個年齡層共 20 人（每個年齡層男女各 5 人）對“暖”和“女”的發音，發現 /n-/ 聲母字誤讀成 /l-/ 與年齡和性別有很大關係，年輕人把 /n-/ 聲母字全讀成 /l-/，中年女性則更多地保留了 /n-/ 聲母。陳雄根、何杏楓 (2001) 也針對香港中學生的粵

語發音問題進行了調查，結果顯示超過九成學生能讀出 /l-/ 聲母字，只有四分之一學生能夠讀出 /n-/ 聲母字，而分辨 /n-/、/l-/ 聲母的正確率根據年級和性別不同而改變。

從上述研究可見，粵語社團中有的人能分辨聲母 /n-/ 和 /l-/，有的人不能分辨；而在不分辨聲母 /n-/ 和 /l-/ 的人群當中，絕大多數發音人把 /n-/ 聲母讀作 /l-/ 聲母。那麼，我們可否認為粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 不分了？或者提出粵語聲母 /n-/ 已經被 /l-/ 替代（substitution）了呢？

對此，我們隨機挑選了一位年齡介乎 20-30 歲的香港粵語母語者（女性）做了發音調查。請她讀一份詞語表，該詞語表包含 32 個目標字、<sup>1</sup> 以及若干干擾詞語，發音人不清楚調查目的。通過分析錄音發現，發音人能讀對大部分目標字，即中古來母字的大部分都讀為 /l-/ 聲母、中古泥母字也多讀 /n-/ 聲母；然而，部分古泥母字讀 /l-/ 聲母、古來母字則讀 /n-/ 聲母，二者比例相差不大，見表一。

表一 發音調查結果

類型	比例	總字數
古來母字讀為 /l-/ 聲母	70.5%	17
古來母字讀為 /n-/ 聲母	29.5%	
古泥母字讀為 /n-/ 聲母	66.7%	15
古泥母字讀為 /l-/ 聲母	33.3%	

表一說明，發音人對於有些字能分辨聲母 /n-/ 和 /l-/、有些字則不能分辨，而且，混同傾向並不都是把 /n-/ 念 /l-/，也有把 /l-/ 念 /n-/。<sup>2</sup> 換句話說，在香港粵語中，聲母 /n-/ 和 /l-/ 正朝著自由變體方向在演變。

那麼，為什麼有些字能分辨聲母 /n-/ 和 /l-/、有些字不能分辨？張洪年（2002）推測可能受到粵語正音的影響，也可能受到普通話或者英語的影響，因為，普通話和英語明確區分 /n-/ 和 /l-/。而根據我們隨後的訪問，證實一些香港粵語發音人確實通過普通話的聲母去類推和辨別粵語聲母 /n-/ 和 /l-/。

Chan（2008）嘗試尋找影響粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 混同的因素。她選擇不同年齡、學歷以及性別的 54 位發音人進行了一系列測試，包括自由對話、非正式訪問、短文朗

<sup>1</sup> 目標詞語表和調查結果詳見附錄。

<sup>2</sup> 具體而言，大部分 /n-/ 讀 /l-/ 的字都出現在詞首位置（例如“男仔”的“男”），而 /l-/ 讀 /n-/ 的字則出現在詞尾、同時前字韻尾為鼻音（例如“命令”的“令”），因此可以解釋部分 /l-/ 讀 /n-/ 為語流音變，然而，/l-/ 讀 /n-/ 的字也有出現在詞首位置的（例如“靈魂”的“靈”）。

讀、詞語朗讀、單字對（最小對立對）朗讀和單字對聽讀（六個測試要求發音人的專注度遞增），接著，進行專門針對發音人語音意識、語言態度、以及是否接受過正音的訪談。研究結論是：在非正式口語中，粵語聲母 /n-/ 基本消失，被聲母 /l-/ 所代替；在最不正式的自由對話中，/n-/ 和 /l-/ 的分辨率最低，隨著測試形式的改變，在越正式或發音人專注度越高的測試中，/n-/ 和 /l-/ 的分辨率就越高。

綜上所述，前人對於粵語 /n-/ 和 /l-/ 聲母的混同問題已經進行了大量研究，從最初發現有的人能分辨聲母 /n-/ 和 /l-/、有的人不能分辨，到不同年齡層發音人的分歧、不同性別發音人的分歧，再到不同字的分歧，以及不同場合的分歧，展現了研究從質化到量化的深入。然而，這些研究都是從發音角度出發的，即觀察或者測量發音人在發音層面的表現，而很少從感知方面去探討發音人對於粵語 /n-/ 和 /l-/ 的接收和分辨表現。基於此，本文擬通過兩個感知測試，考察以粵語為母語者對於聲母 /n-/ 和 /l-/ 的感知反應，嘗試分析不同感知類型之間的關聯，進而探討聲母 /n-/ 和 /l-/ 在感知上的混同與粵語正音是否相關。限於實驗對象，本文的粵語僅指香港粵語。

## 2. 感知測試

### 2.1. 研究對象

從前人研究可見，混同聲母 /n-/ 和 /l-/ 的主要為年輕人群，因此，我們選取了年齡介乎 18-24 歲的 36 名香港粵語母語者進行感知測試。他們皆為土生土長香港人，文化程度為大學，平衡男女性別比例。從語言背景上看，所有受試者的英文都達到大學水平、普通話流暢。有一半受試者在進入大學後接受過一個學期的粵語正音課程的專門訓練，另外一半則沒有。

### 2.2. 感知實驗

我們設計了兩個測試，一個是最小對立對的聽辨測試，另一個是聲母 /n-/ 和 /l-/ 互換的接受度測試。

#### 2.2.1. 聽辨測試

聽辨測試要求受試者聽錄音選字。錄音材料選自香港中文大學人文電算研究中心《粵語審音配詞字庫》的發音示例，然後使用 Adobe Audition（版本 3.0）將所有音頻振幅統一標準化為 -1dB。測試題目一共 14 題，盡量選擇常用字讀音，避免受試者由於不懂生僻字讀音而誤選或者亂選，其中 8 題為 /n-/ 聲母字，6 題是 /l-/ 聲母字。受試者在答題紙上作答。答題紙的節選見表二，針對每一個錄音都有兩個漢字可供選擇，這兩個漢字構成聲母對立的最小對立對。

表二 聽辨測試題目表 (節選)

題目序號	漢字	
1	藍	南
2	龍	農
3	你	李
4	年	連
5	膩	利
6	女	呂
7	了	鳥

### 2.2.2. 接受度測試

接受度測試要求受試者聆聽一段預先錄好的音頻，然後在答題紙上圈出他 / 她認為讀音怪異的字。測試音頻的發音人是一位土生土長的香港女性，年齡介於 20-30 歲，發音標準，語速中等、語氣緩和。測試所用文本選自 Chan (2008) 的短文朗讀部分，並作了適當修改，見以下“接受度測試文本”。短文共有目標字 16 個（其中“樂樂”算一個字），發音人對於①部分的 5 個目標字（包括 2 個 /n-/ 聲母字、3 個 /l-/ 聲母字）按照正確讀音來讀，對於②部分目標字（包括 5 個 /n-/ 聲母字、6 個 /l-/ 聲母字）則採用聲母互換的方式來讀，即正音讀 /l-/ 聲母的字要讀成 /n-/ 聲母（例如“年 /nin/”讀 /lin/）、正音讀 /n-/ 聲母的字要讀成 /l-/ 聲母（例如“龍 /loŋ/”讀 /noŋ/）。

接受度測試文本

①有一個勤勞 /l-/ 善良 /l-/ 的農 /n-/ 夫，住在寧 /n-/ 靜的小村裡 /l-/，

②安安樂樂 /l-/ 地過活。有一年 /n-/，刮了 /l-/ 一場龍 /l-/ 捲風，天氣寒冷 /l-/。他的房子被捲起的泥 /n-/ 沙蓋住，他失去了家園。但是這個農 /n-/ 夫不怕困難 /n-/，把房子重新蓋起來 /l-/，在那 /n-/ 裡 /l-/ 繼續生活。

由於最小對立對測試更容易讓受試者覺察到測試目的，因此，在具體測試中，我們先進行接受度測試，然後進行最小對立對測試。兩個感知測試均由研究助理協助，測試場所為香港教育學院的討論室，環境安靜而且舒適。測試所使用的音頻文件均預先錄製、使用 Windows Media Player 播放，受試者需聆聽錄音後在答題紙上作答。

### 3. 粵語聲母 /n-/ 和 /l-/ 的感知表現

先來看最小對立對聽辨測試的數據分析結果。從正確率來看，36 位受試者的平均正確率為 80.16%，說明香港粵語母語者在聽辨上大致能區分聲母 /n-/ 和 /l-/。其次，

接受過正音訓練的被試者的正確率為 78.57%，而沒有接受過正音訓練的被試者的正確率為 81.75%，可見粵語正音訓練對於分辨聲母 /n-/ 和 /l-/ 的影響不大，沒有接受過正音訓練者的正確率反而略高。如表三。

表三 聽辨測試的正確率分析

被試者	平均正確率
接受過正音訓練	78.57%
沒接受過正音訓練	81.75%
總平均正確率	80.16%

按照聽辨測試的錯誤類型做進一步分析，錯誤率的計算方法是：錯誤個數除以目標字數與被試者人數之積。從表四可見，/l-/ 聲母字的錯誤率比 /n-/ 聲母字高出一倍多，說明受試者更難判斷 /l-/ 聲母字的讀音。

表四 聽辨測試的錯誤類型

聲母類型	/n-/ 聲母字	/l-/ 聲母字	合計
錯誤個數	40	60	100
錯誤率	$40/(8*36)=13.89\%$	$60/(6*36)=27.78\%$	$100/(14*36)=19.84\%$

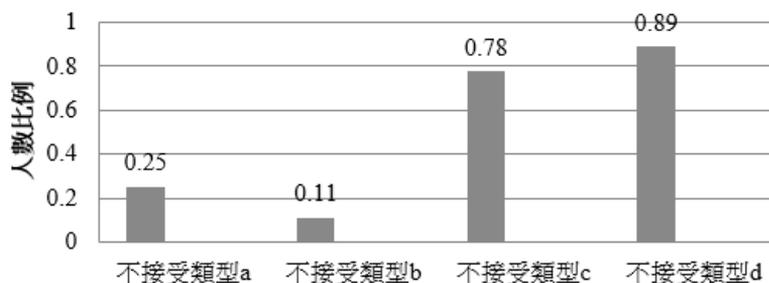
接著來看接受度測試的結果。根據聲母類型、以及是否接受，受試者的反應可分為四種類型：

接受度測試的反應類型

- a. 不接受 /n-/ 聲母字讀 /n-/ 聲母；
- b. 不接受 /l-/ 聲母字讀 /l-/ 聲母；
- c. 不接受 /n-/ 聲母字讀 /l-/ 聲母；
- d. 不接受 /l-/ 聲母字讀 /n-/ 聲母。

這四種類型在受試者中都有表現，具體分佈見表五，統計方法是將不接受某類型的人數除以總人數，比如 a 類型的人數是 9 個，除以總受試人數 36 即得到 25% 的比例。

表五 接受度測試的類型及人數比例



從表五可見，不能接受 /l-/ 聲母字讀 /n-/ 聲母的受試人數最多，高達 89%；其次是不接受 /n-/ 聲母字讀 /l-/ 聲母的人數，比例也達 78%。不能接受 /n-/ 聲母和 /l-/ 聲母正確讀音的情況也有，但比例不高。

根據目標字數量、以及受試者是否受過正音訓練的統計結果見表六。以類型 c 為例，測試短文共有 5 個 /n-/ 聲母字讀為 /l-/ 聲母，36 名受試者共選擇了 60 個字標識“不接受”，因此，根據目標字數來統計的百分比為 33.33%。接著，60 個標識“不接受”的字可做進一步分析，其中，接受過正音訓練的被試者共選擇了 30 個，沒接受過正音訓練的被試者也選擇了 30 個。

表六 接受度測試的類型及字數比例

不接受類型	目標字	字數百分比	正音被試者	非正音被試者
a. /n-/ 讀 /n-/	9	$9/(2*36) = 12.5\%$	6	3
b. /l-/ 讀 /l-/	5	$5/(3*36) = 4.63\%$	5	0
c. /n-/ 讀 /l-/	60	$60/(5*36) = 33.33\%$	30	30
d. /l-/ 讀 /n-/	114	$114/(6*36) = 52.78\%$	60	54

表五和表六的分析顯示，無論從人數上還是字數上，大部分以粵語為母語者（不管是否接受過正音訓練）均不接受 /n-/ 聲母和 /l-/ 聲母互換，尤其不接受 /l-/ 聲母字讀 /n-/ 聲母。有趣的是，當聽到 /l-/ 和 /n-/ 聲母的正確讀音時，接受過正音訓練的受試者更傾向於拒絕該讀音，我們猜想可能是矯枉過正的表現。

為了檢測兩個感知測試結果與正音訓練的關係，我們對數據進行了相關分析，結果見表七。

表七 聽辨測試、接受度測試與正音的相關分析

		正音訓練	不接受字總數	聽辨錯誤總數
正音與否	Pearson 相關性	1	.132	.125
	顯著性 (雙側)		.441	.468
	個數	36	36	36
不接受字總數	Pearson 相關性	.132	1	-.437**
	顯著性 (雙側)	.441		.008
	個數	36	36	36
聽辨錯誤總數	Pearson 相關性	.125	-.437**	1
	顯著性 (雙側)	.468	.008	
	個數	36	36	36

\*\* . 在顯著水平為 0.01 水平時 (雙側), 相關顯著。

由表七可見，正音訓練與否對兩個感知測試的影響作用並不明顯，相關係數分別是 0.132 和 0.125，都屬於非常低度的相關。但是，兩個感知測試的結果呈顯著負相關關係，相關係數為 -0.437，說明粵語母語者在感知上越能分辨聲母 /n-/ 和 /l-/，就越不接受兩者互換。

#### 4. 結語

關於粵語 /n-/ 和 /l-/ 聲母的混同問題，討論已久。從最初觀察到發音人的分歧（包括不同年齡層和不同性別），到不同字的分歧、再到不同場合的分歧，學者們都認為：在非正式口語中，粵語聲母 /n-/ 基本消失，被聲母 /l-/ 所代替。然而，經過初步發音調查，我們發現 /n-/ 和 /l-/ 聲母正朝著自由變體發展。在發音上，發音人既把部分古泥母字讀 /l-/ 聲母，也把部分古來母字則讀 /n-/ 聲母，同時，還能保持大部分古泥、來母字的原有聲母。本文從感知角度進一步探討粵語 /n-/ 和 /l-/ 聲母的混同問題。兩個感知實驗（最小對立對聽辨測試和聲母互換接受測試）的數據表明，大部分香港粵語母語者能夠分辨聲母 /n-/ 和 /l-/，並且不接受 /n-/ 聲母和 /l-/ 聲母互換，尤其不接受 /l-/ 聲母字讀 /n-/ 聲母。基於此，本文提出：還不能斷言香港粵語母語者已經混同了聲母 /n-/ 和 /l-/。

本文數據反映了語言演變在發音和感知上的不一致 (discrepancy)，但是，從不接受 /l-/ 讀 /n-/ 的字數比不接受 /n-/ 讀 /l-/ 要高一倍來看，感知與發音也有呼應之處。此外，本文數據還說明正音訓練對於是否分辨聲母 /n-/ 和 /l-/、以及是否接受 /n-/ 聲母和 /l-/ 聲母互換沒有明顯作用。由於我們只根據被試者在大學期間是否接受過正規正

音訓練，而不能排除被試者在其他場合<sup>3</sup>接受的正音訓練，因此，正音訓練是否帶來效果（包括反效果，比如矯枉過正等），其實也值得將來更嚴格的探討。

#### 附錄：讀詞觀察詞語表及結果<sup>4</sup>

序號	目標字	詞語	中古聲母	/l-/	/n-/
1	男	男仔	泥	✓	
2	蘭	蘭花	來	✓	
3	路	安詳路	來		✓
4	娜	娜姐	泥	✓	
5	禮	禮貌	來	✓	
6	拿	拿來主義	泥	✓	
7	來	拿來主義	來	✓	
8	能	能耐	泥		✓
9	耐	能耐	泥		✓
10	樓	校樓	來	✓	
11	落	落雨	來	✓	
12	樓	二樓	來	✓	
13	內	國內	泥		✓
14	立	起立	來	✓	
15	零	二零一五年	來	✓	
16	年	二零一五年	泥		✓
17	溺	溺愛	泥		✓
18	肋	肋骨	來	✓	
19	林	樹林	來	✓	
20	娘	娘親	泥		✓
21	理	道理	來	✓	
22	弄	玩弄	來		✓
23	南	南瓜	泥	✓	
24	奴	奴隸	泥		✓
25	靈	靈魂	來		✓
26	糯	糯米	泥		✓
27	黏	黏土	泥	✓	
28	綠	綠茶	來	✓	

<sup>3</sup> 由於近幾十年來粵語正音運動的開展（何文匯 1994）以及考試需要（中學會考或中學文憑考試中的說話能力考試），粵語正音的概念通過各種媒體得以傳播，受試者因此都有或多或少的正音經驗。

<sup>4</sup> 目標字的中古聲母參考郭錫良（1986）。在 l 和 n 相應空格中的“✓”代表發音人的讀音。

29	令	命令	來		✓
30	簾	窗簾	來		✓
31	怒	憤怒	泥		✓
32	暱	親暱	泥		✓

### 鳴謝

本研究得到香港教育大學內部研究金 (Internal Research Grant) 項目 RG100/2014-2015 與 RG 44/2015-2016R 的資助。特此鳴謝。

### 參考文獻

- 北京大學中文系語言學教研室。1989。《漢語方音字彙》。北京：語文出版社。
- 陳雄根、何杏楓。2001。香港中學生粵語發音問題研究。《教育學報》第 29 卷第 1 期，頁 71-96。
- 郭錫良。1986。《漢字古音手冊》。北京：北京大學出版社。
- 何文匯。1994。粵音基本知識教學紀事。《中國語文通訊》第 31 期，頁 1-29。
- 彭小川、梁欣璐。2008。廣州荔灣區青少年粵語聲母音變情況研究。《語言研究》第 1 期，頁 107-116。
- 香港中文大學人文電算研究中心。《粵語審音配詞字庫》。<<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>>。2015 年 11 月 10 日瀏覽。
- 袁家驊等。1989。《漢語方言概要》(第二版)。北京：文字改革出版社。
- 張洪年。1972。《香港粵語語法的研究》。香港：中文大學出版社。
- 張洪年。2002。21 世紀的香港粵語：一個新語音系統的形成。《暨南學報(哲學社會科學)》第 2 期，頁 25-40。
- Bauer, Robert S., and Paul K. Benedict. 1997. *Modern Cantonese Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chan, Cecilia Yuet Hung. 2008. An analysis of linguistic, sociolinguistic and socio-psychological factors in phonological variation and change: the substitution of initial /n-/ by /l-/ in Hong Kong Cantonese. *The Journal of Chinese Sociolinguistics* 2: 75-91.
- Chao, Yuen Ren. 1947. *Cantonese Primer*. Cambridge: Harvard University Press.
- Yeung, Suk-wah Helen. 1980. Some aspects of phonological variation in the Cantonese spoken in Hong Kong. M.A. Dissertation, University of Hong Kong.
- Zee, Eric. 1999. Change and variation in the syllable-initial and syllable-final consonants in Hong Kong Cantonese. *Journal of Chinese Linguistics* 27: 120-167.

## Reanalysis of Initial Merger of /n-/ and /l-/ in Hong Kong Cantonese

Yuan Liang

The Education University of Hong Kong

### Abstract

It is commonly believed that the initials /n-/ and /l-/ in Hong Kong Cantonese (HKC) have merged that speakers would substitute /n-/ with /l-/ without exception in informal occasions. Nevertheless, after a pilot survey, it is found that /n-/ and /l-/ are developing into free variations in speakers' production. Results from perception experiments (discriminating test of minimal pairs and acceptability test on the interchangeability of /n-/ and /l-/) show that most native HKC speakers can discriminate /n-/ and /l-/, and do not accept the exchange of the two initials, especially when replacing /l-/ with /n-/. Moreover, proper pronunciation training has no obvious impact on whether the speakers could discriminate the two initials, and whether they accept the interchangeability of them. Therefore, this study proposes that the assertion that /n-/ and /l-/ in HKC have merged needs further investigation.

### Keywords

merger of /n-/ and /l-/, perception experiment, Hong Kong Cantonese

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 中國語言學系

電郵地址：yliang@eduhk.hk

收稿日期：2016年1月26日

接受日期：2016年12月23日